

# CONVENTION

## VILLE DE BRUXELLES – ANNEESSENS 25 ASBL

Entre:

**La Ville de Bruxelles**

représentée par

son Collège des Bourgmestres et Echevins, au nom duquel agissent

Monsieur Benoit HELLINGS, Echevin des Sports et

Monsieur Luc Symoens, Secrétaire de la Ville,

en exécution d'une décision du Conseil communal du .....2019

ci-après dénommée « La Ville »

Et :

**L'asbl Anneessens 25** dont le siège social est situé

Rue des Foulons, 38

1000 Bruxelles

représentée par son Président, Monsieur Esamil Rezki et un administrateur, Monsieur Jamal Rezki

ci-après dénommée « le bénéficiaire ».

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

### Article 1 : OBJET

La présente convention a pour objet l'octroi par la Ville d'une subvention extraordinaire, accordée pour l'achat de matériel sportif de mini-foot (compresseur de ballons, sac de rangement à roulettes, chariots à ballons,...etc).

### Article 2 : MONTANT

La Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire une subvention extraordinaire de 6.500,00 EUR (six mille cinq cent euros) pour lui permettre de réaliser l'objet de la convention.

### Article 3 : CONDITIONS DE SUBVENTIONNEMENT

La subvention est accordée conformément aux dispositions de la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions.

Elle doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée et le bénéficiaire devra justifier de son emploi dans les 24 mois de la réception de la première tranche dont question à l'article 4. La Ville se réserve en outre le droit de vérifier sur place, après avoir pris rendez-vous avec le responsable de la correcte affectation de la subvention.

A défaut de produire les pièces justificatives dans les délais, ou à défaut d'emploi du subside aux fins pour lesquelles il a été octroyé, le bénéficiaire devra restituer à la Ville de Bruxelles la partie de la subvention non justifiée ou non utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée, et ce, dans les 30 jours de la demande qui en est faite par lettre recommandée. A défaut, la somme due sera exigible de plein droit et portera intérêt au taux légal sans mise en demeure préalable, dès le 31ème jour qui suit la demande visée ci-dessus.

En outre, le bénéficiaire ne pourra en aucun cas se séparer du matériel sans l'accord la Ville.

#### Article 4 : MODALITES DE SUBVENTIONNEMENT

Sous réserve de l'application des règles de contrôle administratif et budgétaire, ainsi que de l'existence de crédits, la Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire 80% de la somme convenue, après la signature de la convention par toutes les parties et le solde, soit 20% sur base des pièces justificatives qui sont la copie de l'ensemble des factures justifiant de l'ensemble de la subvention et les preuves des paiements de ces factures. Le non-respect de cette condition entraînera l'interruption du paiement du subside.

Les montants seront versés après que la Ville ait réceptionné une déclaration de créance dûment complétée précisant le numéro de compte sur lequel le subside devra être payé.

#### Article 5 : DUREE

La présente convention entre en vigueur à dater de sa signature par les deux parties, et prendra fin après l'échéance de 5 ans suivant la date de paiement de la dernière facture de l'achat du matériel.

#### Article 6 : DISPOSITIONS

La présente convention est conclue sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville de la délibération du Conseil communal approuvant la présente convention.

#### Article 7 : DROIT APPLICABLE ET JURIDICTIONS COMPETENTES

La présente convention est soumise au droit belge. Tout litige y afférent ressortira exclusivement de la compétence des cours et tribunaux de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le .

En deux exemplaires originaux, chacune des parties retenant le sien.

Pour la Ville,

Benoit HELLINGS  
Echevin des Sports

Luc SYMOENS  
Secrétaire de la Ville

Pour l'association,

Esmail REZKI  
Président

Jamal REZKI  
Administrateur





## VERTALING

# OVEREENKOMST STAD BRUSSEL – ANNEESSENS 25 vzw

Tussen :

**De Stad Brussel,**

vertegenwoordigd door

het College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden

De heer Benoît Hellings, Schepen van Sport en

De heer Luc Symoens, Stadssecretaris,

in uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van

hierna genoemd 'de Stad'

En :

**VZW Anneessens 25**, waarvan het hoofdkantoor gevestigd is

Voldersstraat 38

1000 Brussel

vertegenwoordigd door de Voorzitter, de Heer Esmail Reki en de bestuurder, de Heer Jamal Reki

hierna genoemd 'de begunstigde'

IS HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

### Artikel 1: DOEL

De toekenning door de Stad van een uitzonderlijke subsidie voor de aankoop van de minivoetbalspormateriaal (balcompressor, opbergtas op wielen, ballenkarren,...etc).

### Artikel 2: BEDRAG

De Stad Brussel verbindt zich ertoe aan de vereniging een uitzonderlijke subsidie van 6.500,00 EUR (vier duizend zeven honderd vijfenzeventig euros) te betalen om de vereniging toe te laten het onderwerp van de overeenkomst uit te voeren.

### ARTIKEL 3 : VOORWAARDEN VOOR STEUN

De subsidie wordt toegekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle van de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies. De steun moet voor de doelstelling gebruikt worden waarvoor hij werd toegestaan en de begunstigde zal zijn engagement nakomen in de eerste 24 maanden na ontvangst van het voorschot, bepaald in artikel 4 van deze overeenkomst. De Stad behoudt zich ook het recht voor om ter plaatse de juiste bestemming van de subsidie te controleren na een afspraak met de verantwoordelijke.

Indien de bewijsstukken niet binnen de gestelde termijn kunnen geleverd worden, of indien de toelage niet gebruikt zou worden voor de doeleinden waarvoor hij werd toegestaan, zal de begunstigde het deel van de subsidie dat niet gerechtvaardigd is of dat niet gebruikt werd voor de doeleinden waarvoor hij werd toegestaan, moeten teruggeven, en dit binnen 30 dagen na de aanvraag die per aangetekende brief zal

## VERTALING

verzonden worden. Bij nalatigheid zal dit bedrag verhoogd worden met de wettelijke interest en zonder ingebrekestelling vanaf de 31ste dag die volgt op de desbetreffende vraag.

Bovendien, kan de begunstigde geen afstand doen van het materiaal, zonder toestemming van de Stad.

### Artikel 4 : MODALITEITEN VAN DE SUBSIDIE

Onder voorbehoud van de toepassing van de regels van de administratieve en budgettaire controle, en de beschikbaarheid van de kredieten, verbindt de Stad Brussel zich ertoe om aan de begunstigde 80% van het afgesproken bedrag te storten na de handtekening van de overeenkomst door alle delen. Het saldo, m.a.w. 20% op basis van de bewijsstukken die de kopie van het geheel van de rekeningen die het geheel van de subsidie en de bewijzen van de betalingen van deze rekeningen rechtvaardigen zijn. De niet-naleving van deze voorwaarde zal de opschorting van de betaling van de subsidie tot gevolg hebben.

De bedragen zullen gestort worden nadat de Stad een volledig ingevulde schuldvordering heeft ontvangen, met vermelding van het rekeningnummer waarop de toelage moet worden betaald.

### Artikel 5 : DE DUUR

Deze overeenkomst is bestendig vanaf het moment dat de 2 partijen getekend hebben, en wordt beëindigd na de het verlopen van 5 jaar volgend op de datum van de betaling van de laatste factuur van de aankoop van de sportuitrusting.

### Artikel 6 : VOORSCHRIFTEN

Deze overeenkomst wordt afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van de beëindiging en/of nietigverklaring van de beslissing van de Gemeenteraad die deze overeenkomst goedkeurt door de toezichthoudende overheid, waarvan de stad afhankelijk is.

### Artikel 7 : TOEPASBAAR RECHT EN JURISDICTIE

Deze overeenkomst valt onder het Belgisch recht. Elke betwisting terzake valt onder de exclusieve bevoegdheid van de hoven en rechtbanken van Brussel.

Opgesteld in Brussel,

In twee exemplaren, elk van de partijen het zijne.

**VERTALING**

Voor de Stad,

**Benoit HELLINGS**  
Schepen van Sport

**Luc SYMOENS**  
De Stadssecretaris

Voor de vzw,

**Esmail REZKI**  
Voorzitter

**Jamal REZKI**  
Bestuurder

